

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSITY OF NOVI SAD

Dr Zorana Đinđića 1

21102 Novi Sad

Serbia

represented by

Rector **Dejan MADIĆ**



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

МІЖ

УНІВЕРСИТЕТ В НОВОМУ САДУ

Др Зорана Дінди́ча 1

21102 Новий Сад

Сербія

в особі

Ректора **Деяна МАДІЧА**

and

та

LVIV NATIONAL ENVIRONMENTAL UNIVERSITY

1 Volodymyra Velykoho str.

80381 Lviv-Dubliany

Ukraine

represented by

Rector **Volodymyr SNITYNSKYI**



ЛЬВІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ

Володимира Великого 1,

80381 Львів-Дубляни, Україна

в особі

Ректора **Володимира СНІТИНСЬКОГО**

§ 1

University of Novi Sad and Lviv National Environmental University, hereinafter referred to as the contracting parties, declare to undertake cooperation in the field of scientific research and education, and to develop academic relationships between students, teachers, and researchers of both institutions.

Університет в Новому Саді та Львівський Національний Університет Природокористування, надалі іменовані як сторони, заявляють про співпрацю в галузі наукових досліджень та освіти, а також про розвиток академічних стосунків між студентами, викладачами та науковцями обох закладів.

§ 2

The cooperation between the contracting parties will include: joint research and educational projects in the areas of mutual interests; exchange of teaching experience and educational programs; exchange of academic teachers and research staff; exchange of students; co-participation in international scientific and educational projects; coorganization of symposia, seminars, and conferences; exchange of scientific information, publications, and didactic materials (including exchanges between the libraries of each institution); development of other cooperation activities agreed upon by both parties.

Співпраця між сторонами включатиме: спільні дослідницькі та освітні проекти у сферах взаємних інтересів; обмін педагогічним досвідом та освітніми програмами; обмін викладачами та науковими співробітниками; обмін студентами; співучасть у міжнародних наукових та освітніх проектах; співорганізація симпозіумів, семінарів, конференцій; обмін науковою інформацією, публікаціями та дидактичними матеріалами (включаючи обмін між бібліотеками кожного закладу); розвиток інших видів співпраці, за згодою сторін.

§ 3

The conditions of activities undertaken in the framework of cooperation may be regulated both in annual and long-terms protocols. Financing the activities under this agreement shall take place on a equivalent basis and will be determined by the funds available in both institutions and by funds obtained by either institution from external sources. Implementation of this agreement shall be in full compliance with the law of both countries.

Умови діяльності, яка здійснюється в рамках співпраці, можуть регулюватися як річними, так і довгостроковими протоколами. Фінансування діяльності за цією угодою відбуватиметься на взаємній основі та визначатиметься коштами, доступними для обох установ, і коштами, отриманими будь-якою установою із зовнішніх джерел. Реалізація цієї угоди має відбуватися у повній відповідності до законодавства обох країн.

§ 4

This Agreement shall enter into force upon signature by the last party. Agreement is concluded for a period of 5 years. The agreement will be automatically extended for an additional 5-year periods, unless either party terminates it by a written notice at least six months before the expiration of the period. The Agreement may be amended or extended by mutual written consent of the two contracting parties. The text of the Agreement is signed by contracting parties in an English/Ukrainian version, in one copy respectively for each party, both having the same legal force.

Цей Договір набирає чинності з моменту підписання останньою стороною. Договір укладено строком на 5 років. Угода буде автоматично продовжена на додаткові 5-річні періоди, якщо жодна зі сторін не припинить її письмовим повідомленням за шість місяців до закінчення періоду. Договір може бути змінений або продовжений за взаємною письмовою згодою обох сторін. Текст Договору підписаний сторонами англійською/українською мовами, по одному примірнику для кожної зі сторін, які мають однакову юридичну силу.

Date: « 5 » June 2023

Дата: « 22 » червня 2023 року

On behalf of the
University of Novi Sad

Від Львівського
Національного Університету
Природокористування

Rector

Ректор

Prof. Dejan MADIĆ

Проф. Володимир СНІТИНСЬКИЙ

